



CORSO DI STUDIO Corso di Laurea Triennale in Lettere (L10) (Lettere Moderne, Lettere Classiche)

ANNO ACCADEMICO 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e traduzione francese/French Language and Translation

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Primo anno
Periodo di erogazione	Primo semestre (25/09/2023-13/12/2023)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6
SSD	Lingua e traduzione francese L-LIN/04
Lingua di erogazione	Italiano
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Silvia Lorusso
Indirizzo mail	silvia.lorusso@uniba.it
Telefono	080-5714127
Sede	Palazzo Ateneo
Sede virtuale	Classe Teams (Codice de0v52r)
Ricevimento	Lunedì e giovedì, ore 13,30-14.30 presso Palazzo Ateneo, I piano, stanza n° 39. Sarebbe preferibile concordare preventivamente l'appuntamento per mail.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Obiettivi formativi	Il corso si propone di avviare lo studente a una riflessione sulle peculiarità morfologiche della lingua francese, in una prospettiva linguistica e storica. L'obiettivo principale è la conoscenza di base degli elementi morfosintattici della lingua. Saranno inoltre forniti cenni di Storia della lingua e di Teoria della traduzione.
Prerequisiti	Buona padronanza della grammatica italiana. Non è necessaria la conoscenza della lingua francese, ma, nel caso di principianti assoluti, è consigliato seguire il Laboratorio di lingua francese.

Metodi didattici	Apprendimento fondato su lettura, analisi linguistica dei testi, interpretazione e traduzione. Gli studenti sono chiamati a partecipare attivamente in classe, durante esercitazioni, all'inizio collettive, poi individuali, di traduzione dal francese all'italiano e a seminari, concordati col docente, ma tenuti dagli studenti, su traduzioni, o argomenti, oggetto del programma di studi.
-------------------------	---

Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>	<p>- Descrittore di Dublino 1: Alla fine del corso, ci si aspetta che lo/la studente/studentessa abbia acquisito</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ gli strumenti linguistici basici, ma essenziali per la comprensione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione ○ sia inoltre in grado di capire la maggiore importanza di alcune traduzioni in italiano di testi letterari francesi, rispetto ad altre, riuscendo a compararle <p>- Descrittore di Dublino 2: Gli studenti dovranno dimostrare</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ la loro capacità di comprensione della lingua francese, anche se aiutati da una traduzione letteraria italiana, qualora non possedessero alcun prerequisito di conoscenza del francese ○ devono anche essere in grado di utilizzare gli strumenti lessicali adeguati, tradizionali e on-line <p>- Descrittore di Dublino 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <p>Lo studio delle materie umanistiche in generale aiuta lo sviluppo di un atteggiamento critico nei confronti della materia in questione e della realtà più in generale; quindi <i>al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà avere</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ una più facile autonomia di giudizio. Autonomia di giudizio che può essere aiutata dalla comparazione di più traduzioni, letterarie e accreditate, in italiano, di testi della letteratura francese. ○ <p>- Descrittore di Dublino 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> <p>Ascoltare lezioni che comportano la lettura e la traduzione di testi di letteratura, prendere parte a seminari ed esercitazioni dovrebbe portare ad acquisizioni di competenze nell'uso della lingua italiana che dev'essere caratteristica imprescindibile per un laureato in Lettere. <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà dimostrare</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ di sapersi per lo meno orientare di fronte a un testo in lingua francese <p>Descrittore di Dublino 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <p>Le competenze di cui sopra, che dovrebbero essere state acquisite, aiutano lo sviluppo delle capacità di apprendimento e quindi dovrebbero comportare una progressione nella conoscenza della lingua francese. Il confronto col docente e con gli altri studenti è un momento importante per conoscere le proprie capacità di apprendimento. <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ avere i rudimenti di una grammatica contrastiva italiano-francese
DD1 Conoscenza e capacità di comprensione	
DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate	
DD3-5 Competenze trasversali	
Contenuti di insegnamento (Programma)	Da "Les Fleurs du Mal" ai "Fiori del Male". Varianti di una ricerca interminabile

	Una prima parte del corso sarà dedicata allo studio della storia della traduzione e a quello della teoria delle pratiche traduttive. Nella seconda parte del corso si procederà alla lettura di alcune poesie dei "Fiori del Male", di cui si affronterà la traduzione in classe, traduzione che verrà confrontata con diverse altre traduzioni pubblicate.
Testi di riferimento	<p>Testi: Baudelaire, <i>I fiori del male</i>, Marsilio, Venezia (Traduzione di G. Caproni, Commento di L. Pietromarchi)</p> <p>Critica: G. Mounin, <i>Teoria e storia della Traduzione</i>, Einaudi, Torino 1965. J. Pondeur, <i>La pratica della traduzione</i>, Liguori, Napoli 1993 (Capitolo I)</p>
Note ai testi di riferimento	
Materiali didattici	I materiali didattici saranno caricati sulla Classe Teams (Codice zm2t82e)

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame finale orale. Esso consisterà in una discussione a proposito della storia e della teoria e pratica della traduzione. E nell'analisi e nella comparazione di alcune traduzioni di testi francesi, trattate nel corso. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Per la valutazione del livello di <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> raggiunto dagli studenti, si terrà conto della loro abilità di lettura e capacità interpretativa dei testi, in rapporto al contesto culturale e storico in cui sono stati prodotti. Alla fine del corso, ci si potrà avvalere di esercizi di comparazione di traduzioni di testi anche non studiati durante il corso per tener conto della raggiunta capacità di tradurre e della conoscenza e padronanza degli strumenti adeguati. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Per la valutazione del livello di <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> raggiunto, lo studente dovrà mostrare di poter collegare i testi letterari studiati non solo tra loro, ma anche al contesto storico e culturale. • <i>Autonomia di giudizio:</i> Per la valutazione del livello di <i>Autonomia di giudizio</i> raggiunto dagli studenti, si terrà conto della loro capacità di analizzare e tradurre in autonomia i testi oggetto di studio e, più in generale, della capacità di affrontare in modo critico e consapevole le questioni discusse nel corso. A tal fine, si prevedono una o due lezioni, presumibilmente a metà del corso, in cui si richiederà agli studenti di esporre i motivi per cui si preferisce una traduzione, piuttosto che un'altra. Si tenterà, inoltre, di incoraggiarli a proporre autonomamente l'argomento del seminario che dovranno tenere, invece che farselo suggerire dal docente. • <i>Abilità comunicative:</i> Per la valutazione del livello di <i>Abilità comunicative</i> raggiunto dagli studenti, si ricorrerà soprattutto ai seminari, tenuti dagli stessi, dove maggiormente potranno essere valutate le abilità comunicative, orali e scritte, raggiunte nell'uso della lingua francese e la proprietà di linguaggio critico nell'affrontare questioni teoriche (in lingua italiana). • <i>Capacità di apprendere:</i> Per la valutazione del livello della <i>Capacità di apprendere</i>, si terrà conto della capacità raggiunta dallo studente di applicare i contenuti acquisiti e i metodi di indagine anche a testi non analizzati a lezione.

<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>La misurazione dell'apprendimento si baserà sui seguenti criteri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Assimilazione consapevole dei contenuti del corso • Capacità di analisi critica delle traduzioni dal francese all'italiano • Capacità di argomentazione e di padronanza lessicale. <p>Il voto finale si baserà su questi tre criteri.</p> <p>18-21 lo/la studente/studentessa dimostra una conoscenza basilare e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</p> <p>22-25 lo/la studente/studentessa dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</p> <p>26-28 lo/la studente/studentessa dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</p> <p>28-30 lo/la studente/studentessa dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</p> <p>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente che, oltre alle capacità descritte finora, dimostri anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali, nella capacità di analisi e interpretazione di uno o più testi o fenomeni.</p>
<p>Altro</p>	<p>Il corso può essere seguito anche da principianti assoluti nella lingua francese. Gli orari di ricevimento ed eventuali avvisi per gli studenti sono pubblicati sulla pagina personale del docente.</p> <p>http://www.uniba.it/docenti/lorusso-silvia http://www.uniba.it/docenti/lorusso-silvia</p>